



Selected Studies in Modern Arabic Narrative

History, Genre,
Translation

By Roger Allen

SELECTED STUDIES IN
MODERN ARABIC NARRATIVE:
HISTORY, GENRE, TRANSLATION

RESOURCES IN ARABIC AND ISLAMIC STUDIES

series editors

Joseph E. Lowry
Devin J. Stewart
Shawkat M. Toorawa

international advisory board

Maaïke van Berkel
Kristen Brustad
Antonella Ghersetti
Ruba Kana'an
Wen-chin Ouyang
Tahera Qutbuddin

Number 8
Selected Studies in Modern Arabic Narrative:
History, Genre, Translation

SELECTED STUDIES IN
MODERN ARABIC NARRATIVE:
HISTORY, GENRE, TRANSLATION

Roger Allen

Ψ LOCKWOOD PRESS

Atlanta, Georgia

2019

SELECTED STUDIES IN MODERN ARABIC NARRATIVE: HISTORY, GENRE, TRANSLATION

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to Lockwood Press, P.O. Box 133289, Atlanta, GA 30333, USA.

© 2019, Lockwood Press

ISBN: 978-1-937040-76-5

Library of Congress Control Number: 2019930407

Cover design by Susanne Wilhelm

Cover image: Letter from ‘Abd al-Raḥmān Munīf to Roger Allen, dated 18th November, 2001
(Courtesy of Roger Allen)

Printed in the United States of America on acid-free paper.

Contents

Series Editors' Preface	vii
1. Arabic Literature Studies: A Retrospect (2009)	1
2. The Development of Fictional Genres: The Novel and Short Story in Arabic (1997)	13
3. Sindbad the Sailor and the Early Arabic Novel (2000)	27
4. The Novella in Arabic: A Study in Fictional Genres (1986)	35
5. The Arabic Short Story and the Status of Women (1995)	47
6. Arabic Fiction and the Quest for Freedom (1995)	63
7. Arabic Fiction's Relationship with Its Past: Intertextuality and Retrospect Post-1967 (2006)	77
8. The Impact of the Translated Text: the Case of Najīb Maḥfūz's Novels, with Special Emphasis on <i>The Trilogy</i> (1993)	87
9. Najīb Maḥfūz's <i>Awlād Ḥāratinā</i> : A History and Interpretation (2011)	117
10. Autobiography and Memory: Maḥfūz's <i>Aṣḍā' al-sira al-dhātiyya</i> (1998)	145
11. The Autobiography of Yūsuf Idrīs? (2002)	155
12. <i>ʿUrs al-Zayn</i> by al-Ṭayyib Ṣāliḥ: Tradition and Change (2001)	163
13. Historiography as Novel: BenSalim Himmich's <i>Al-ʿAllāma</i> (2008)	171
14. Translation Translated: Rashīd Abū Jadra's <i>Maʿrakat al-Zuqāq</i> (1997)	181
15. Fiction and Publics: The Emergence of the "Arabic Bestseller" (2009)	193
16. Translation and Culture: Theory and Practice (2004)	197
Bibliography of Articles by Roger Allen on Modern Arabic Narrative	205
Index of Proper Names	213

Series Editors' Preface

No Western scholar has contributed as much to the study of modern Arabic narrative as has Roger Allen. His doctoral dissertation was the very first Oxford D.Phil. in modern Arabic literature, completed in 1968 under the supervision of Mustafa Badawi. That same year, he took a position in Arabic language and literature at the University of Pennsylvania.

Roger Allen has been phenomenally prolific since: fifty books and translations, and two hundred articles, and counting, on Arabic language pedagogy, on translation, and on Arabic literary history, criticism and literature. He is one of the most decorated and acclaimed translators of Arabic literature. His most recent accolade is his selection as translator of a collection of eighteen of Naguib Mahfouz's "lost" stories.

This volume brings together sixteen of Roger Allen's articles on modern Arabic narrative—from 1986 to 2011—with a special focus on genre, on translation, and on literary history, featuring analyses of the works of Rachid Boudjedra, Bensalem Himmich, Yusuf Idris, Naguib Mahfouz, and Tayeb Salih. In reprinting the material, we have corrected typos; made small changes or updates; included a bibliography of Roger Allen's articles on modern Arabic narrative; and supplied a simple index.

It is our distinct pleasure to include in this series a collection of articles by our very own teacher.

We would like to thank Daniel Kaylor and Parvine Toorawa for typing up several chapters, and to express our continuing gratitude to three friends with whom it is always a pleasure to work: our cover designer Susanne Wilhelm, our publisher Billie Jean Collins, and our distributor Ian Stevens.

Joseph E. Lowry
Devin J. Stewart
Shawkat M. Toorawa

Bibliography of Articles by Roger Allen on Modern Arabic Narrative

(Articles that appear in this volume are preceded by an *)

- “Ḥadīth ‘Īsā ibn Hishām’: The Excluded Passages,” *Die Welt des Islams* N.S. 12 (1969): 74–89 and 163–81.
- “Writings of Members of ‘the Nazli Circle,’” *Journal of the American Research Center in Egypt* 8 (1969–1970): 79–84.
- “Hadith ‘Isa ibn Hisham by Muhammad al Muwailihī: A Reconsideration,” *Journal of Arabic Literature* 1 (1970): 88–108.
- “Najib Mahfuz, and His World of Literature,” *Arab World* (Sept.-Oct. 1970): 7–14; (Nov.-Dec. 1970): 9–10.
- “Mahfuz’ ‘Mirrors,’” *American Research Center in Egypt Newsletter* 79 (Oct. 1971): 9–14.
- “‘Mirrors’ by Najīb Maḥfūz,” *Muslim World* 62/2 (April 1972): 115–25; 63/1 (January 1973): 15–27 = “‘Marāyā li-Najīb Maḥfūz,’” *Fuṣūl* 16/3 (Winter 1997): 236–51.
- A Study of Ḥadīth ‘Īsā ibn Hishām: Muḥammad al-Muwayliḥī’s View of Egyptian Society during the British Occupation, with an English Translation.* Albany: State University of New York Press, 1974.
- “Some New al-Muwayliḥī Materials, or The Unpublished Ḥadīth ‘Īsā ibn Hishām,” *Humaniora Islamica* 2 (1974): 139–80.
- “Poetry and Poetic Criticism at the Turn of the Century,” in *Studies in Modern Arabic Literature*, ed. R. C. Ostle, 7–17. Warminster: Aris & Phillips, 1975.
- “A Study of ‘Hadith ‘Isa ibn Hisham’: Muhammad al-Muwaylihi’s View of Egyptian society during the British occupation,” *Etudes arabes et islamiques: actes du XXIX^e Congrès international des orientalistes*. Vol. 1, *Histoire et civilisations*, 20–22. Paris: l’Asiatique, 1975.
- “Some Recent Works of Najib Mahfuz,” *Journal of the American Research Center in Egypt* 14 (1977): 101–10.
- “Contemporary Egyptian Literature,” *Middle East Journal* 35/1 (Winter 1981): 25–39.
- “The Artistry of Yusuf Idris,” *World Literature Today* 55/1 (Winter 1981): 43–47.
- “Beginning and Ending: Aspects of Technique in the Modern Arabic Short Story,” *World Literature Today* 60/2 (Spring 1986): 199–206.

- *"The Novella in Arabic: A Study in Fictional Genres," *International Journal of Middle East Studies* 18/4 (November 1986): 473–84.
- "Nationalism and Arabic Literature," in *Essays on Nationalism and Asian Literatures*, Leonard P. Alishan et al. Austin, Texas, Department of Oriental and African Languages and Literatures, University of Texas, 1987 = special issue of *Literature East and West* 23 (1987): 127–43.
- "Arabic Literature and the Nobel Prize," *World Literature Today* 62/2 (Spring 1988): 201–3.
- "Incorporating the Other," *The World and I* 3/2 (Feb. 1989): 378–87.
- "Old Age in Arabic Literature," in *Perceptions of Aging in Literature: A Cross-Cultural Study*, ed. Prisca von Dorotka Bagnell and Patricia Spencer Soper, 113–30 (including 17r "An Old Photograph" (by Najib Mahfuz): 118–26). New York, Greenwood Press, 1989.
- "Najib Mahfuz: Nobel Laureate in Literature, 1988," *World Literature Today* 63/1 (Winter 1989): 5–9.
- "The Nineteen Eighty-Eight Nobel Prize in Literature, Najib Mahfouz," in *Dictionary of Literary Biography: Yearbook 1988*, ed. J. M. Brook, 3–12. Detroit, Gale Research Inc., 1989.
- "Al-Tajdīd fi tarjamat al-adab al-‘Arabī," *Al-‘Arabī* 365 (April 1989): 33–34.
- (with Michael Hillman) "Arabic Literature in English Translation," in *Critical Pilgrimages: Studies in the Arabic Literary Tradition*, ed. Fedwa Malti-Douglas, 104–16. Austin, University of Texas, 1989 = *Literature East and West* 25 (1989): 104–16.
- "The Beginnings of the Arabic Novel," in *Modern Arabic Literature, The Cambridge History of Arabic Literature*, vol. 5, ed. M. M. Badawi, 180–92. Cambridge University Press, 1992.
- "The Mature Arabic Novel Outside Egypt," in *Modern Arabic Literature, The Cambridge History of Arabic Literature*, vol. 5, ed. M. M. Badawi, 193–222. Cambridge University Press, 1992.
- "Najib Mahfuz in World Literature," in *The Arabic Novel Since 1950: Critical Essays, Interviews and Bibliography*, ed. Issa J. Boullata, 121–42. Cambridge, MA: Dar Mahjar Publishing and Distribution, 1992 = *Mundus Arabicus* 5: 121–42.
- "Narrative Genres and Nomenclature: A Comparative Study," *Journal of Arabic Literature* 23.3 (November 1992): 208–14.
- "Naguib Mahfouz and the Nobel Prize: The Historical Context," in *Naguib Mahfouz from Regional Fame to Global Recognition*, ed. Adnan Haydar and Michael Beard, 28–36. Syracuse, NY: Syracuse University Press, 1993.
- *"The Impact of the Translated Text: The Case of Najib Maḥfūz’s Novels, with Special Emphasis on *The Trilogy*," *Edebiyât* N.S. 4/1 (1993): 87–117.
- "Yusuf Idris’s Short Stories: Themes and Techniques," in *Critical Perspectives on Yusuf Idris*, ed. Roger Allen, 15–30. Washington, D.C., Three Continents Press, 1994.
- *"Arabic Fiction and the Quest for Freedom," *Journal of Arabic Literature* 26/1 and 2 (March–June 1995) (Festschrift for M. M. Badawi): 37–49.
- *"The Arabic Short Story and the Status of Women," in *Love and Sexuality in Modern Arabic Literature*, ed. Roger Allen, Hilary Kilpatrick and Ed de Moor, 77–90. London: Saqi, 1995.

- “Jabrā Ibrāhīm Jabrā: al-fann al-riwā’ī wa-fann al-tarjama,” in *Al-Qalaq wa-tajdid al-ḥayāh* (Festschrift for Jabra Ibrahim Jabra), ed. Fayṣal Darrāj and ‘Abd al-Raḥmān Munif, 58–63. Beirut: al-Mu’assasa al-‘Arabiyya, 1995 = “The Novels of Jabra and the Art of Translation,” *Jusoor* 7/8 (1996): 91–101.
- “A Different Voice: The Novels of Ibrahim al-Kawni,” in *Tradition and Modernity in Arabic Literature* (Memorial volume for Mounah Khouri), ed. Issa J. Boullata and Terri DeYoung, 151–59. Fayetteville, University of Arkansas Press, 1997.
- *“The Development of Fictional Genres: The Novel and Short Story in Arabic,” in *Humanism, Culture, and Language in the Near East: Studies in Honor of George Krotkoff*, ed. Asma Afsaruddin and A. H. Mathias Zahniser, 105–18. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1997.
- “Fikrat al-‘uṣūr al-wuṣṭā wa-ishkāliyyāt kitābat tārīkh al-adab,” in *Fī Miḥrab al-ma‘rifa: dirāsāt muhdāh ilā Iḥsān ‘Abbās*, ed. Ibrāhīm al-Sa‘āfin, 167–73. Beirut, Dar al-Ṣādir, Dār al-Gharb al-Islāmī, 1997.
- “Hadīth ‘Isa ibn Hisham by al-Muwaylihi: Thirty Years Later,” in *Dirāsāt ‘Arabiyya wa-Islāmiyya muhdāh ilā al-Duktūr Marsden Jones*, ed. Thabit Abdullah et al., 117–24. American University in Cairo Press, 1997.
- “Ma‘rakat al-sūq: al-makānat al-‘ālamīyya lil-riwāya al-‘arabiyya,” *Fuṣūl* 16/3 (Winter 1997): 15–21.
- *“Translation Translated: Rashid Abu Jadrah’s Ma‘rakat al-Zuqaq,” *Oriente Moderno* 16 (77) (1998): 165–76.
- *“Autobiography and Memory: Maḥfūz’s *Aṣdā’ al-sīra al-dhātiyya*,” in *Writing the Self: Autobiographical Writing in Modern Arabic Literature*, ed. Robin Ostle, Ed de Moor and Stefan Wild, 207–16. London, Saqi Books, 1998.
- *“Sindbad the Sailor and the Early Arabic Novel,” in *Tradition, Modernity, and Post-Modernity in Arabic Literature: Essays in Honor of Professor Issa J. Boullata*, ed. Kamal Abdel-Malek and Wael Hallaq, 78–85. Leiden: Brill, 1999.
- “‘The Best of Stories’: Three Versions of the Joseph Narrative,” in *The Balance of Truth: Essays in honour of Professor Geoffrey Lewis*, ed. Çigdem Balım-Harding and Colin Imber, 23–34. Istanbul, Isis Press, 2000.
- “The Struggle in the Marketplace: The Global Status of the Arabic Novel,” in *La Traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*, 95–105. Toledo: Escuela de Traductores, 2000.
- “Arabic Literature at the Cusp of the 21st Century,” in *Remembering for Tomorrow*, 5–10. Toledo: European Cultural Foundation and Escuela de Traductores de Toledo, 2000.
- “Muḥammad al-Muwayliḥī’s *Côterie*: The Context of Ḥadīth ‘Isā ibn Hishām,” in *Literary Innovation in Modern Arabic Literature: Schools and Journals* = special issue of *Quaderni di studi arabi* 18 (2000): 51–60.
- “The Status of Modern Arabic Literature Studies: The Anglophone Scenario,” *Awraq: Estudios sobre el Mundo Árabe y Islámico Contemporáneo* 21 (2000): 133–51.
- “Literary History and the Arabic Novel,” *World Literature Today* 75/2 (Spring 2001): 205–13 = “al-‘Arabiyya wa-l-riwāyāt,” *Akhbār al-adab* [Cairo] 410 (20 May, 2001): 34–35.

- *“Urs al-Zayn lil-Ṭayyib Ṣāliḥ: al-turāth wa-l-taḥawwul,” in *Al-Ṭayyib Ṣāliḥ: Dirāsāt naqdiyya* (volume in honor of al-Ṭayyib Ṣāliḥ’s 70th birthday), ed. Ḥasan Abshar al-Ṭayyib, 233–41. Beirut: Riyāḍ al-Rayyis lil-Kutub wa-l-Nashr, 2001.
- “Yumkin i’tibāruhā naṣṣan athariyyan: al-Thulāthiyya al-mithāl al-akthar ṣafā’an lil-riwāya allati ta’kisu al-taghayyur wa-tudāfi’ ‘anhu,” tr. Yasir Sha’ban, *Akhbār al-adab* 438 (2 Dec. 2001): 33.
- *“The Autobiography of Yūsuf Idrīs?” in *Autobiografía y literatura árabe*, ed. Miguel Hernando de Larramendi, Gonzalo Fernández Parrilla, Bárbara Azaola Piazza, 279–88. Colección Escuela de Traductores de Toledo no. 11. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2002.
- “Translating Arabic Literature,” *Translation Review* 65 (2003): 1–5
- “Al-dirāsāt al-gharbiyya lil-adab al-‘Arabī” and “Three Maqāmāt” (Western Studies on Arabic Literature), in *Conference on Orientalism: Dialogue of Cultures*, ed. Sami A. Khasawneh, 156–66, and 10, 204–5. Amman, University of Jordan, 2004.
- *“Translation and Culture: Theory and Practice,” *Shu’ūn Ijtimā’iyyah: Journal of Social Affairs* 21/83 (Fall 2004): 13–23.
- *“Intertextuality and Arabic Fiction After 1967,” in *Intertextuality in Modern Arabic Literature Since 1967*, ed. Luc Deheuvelds, Barbara Michalak-Pikulska Deheuvelds and Paul Starkey, 1–12. Durham: Durham Modern Language Series, University of Durham, 2006.
- “al-Taṭbīq wal-naẓariyya bayn al-thaqāfa wal-tarjama” in *al-Tarjama wa- tafa’ul al-thaqāfa*, 343–59. Cairo: al-Majlis al-A’lā lil-Thaqāfa, 2006.
- “Lords of Misrule: History and Fiction in Two Moroccan Novels,” *Middle Eastern Literatures* 9/2 (August 2006): 199–209.
- “Cairo (The Cairo Trilogy, Naguib Mahfouz, 1956–1957),” in *The Novel. Vol. 2, Forms and Themes*, ed. Franco Moretti, 706–13. Princeton University Press, 2006.
- “Arabic, Flavor of the Moment: Whence, Why and How?,” *Modern Language Journal* 91/2 (Summer 2007): 258–61.
- *“Historiography as Novel: BenSalim Himmich’s ‘Al-‘Allāmah,”” in *Transforming Loss into Beauty”: Essays on Arabic Literature and Culture in Memory of Magda Al-Nowaihi*, ed. Marlé Hammond and Dana Sajdi, 269–80. American University in Cairo Press, 2008.
- “Rewriting Literary History: The Case of the Arabic Novel,” *Journal of Arabic Literature* 38/3 (2008): 247–60.
- *“Arabic Literature Studies: A Retrospect,” *Recherche littéraire/Literary Research* 25 (Summer 2009): 5–16.
- “Rewriting Literary History: The Case of the Arabic Novel,” in *Arabic Literary Thresholds: Sites of Rhetorical Turn in Contemporary Scholarship*, ed. Muhsin J. al-Musawi, 1–16. Leiden, Brill, 2009.
- *“Fiction and Publics: The Emergence of the ‘Arabic Best-seller,”” in *Viewpoints Special Edition: The State of the Arts in the Middle East*, 8–12. Washington D.C.: Middle East Institute, 2009.

- “The Works of Ibrāhīm al-Muwayliḥī (1844–1906).” *Middle Eastern Literatures* 13/2 (August 2010): 131–39.
- “The Happy Traitor: Tales of Translation.” *Comparative Literature Studies* 47/4 (2010): 472–86.
- “Rewriting Literary History: The Case of Moroccan Fiction in Arabic.” *Journal of North African Studies* 16/3 (2011): 311–24.
- *“Najīb Maḥfūz’s Awlād Ḥāratinā: A History and Interpretation,” in *From New Values to New Aesthetics: Turning Points in Modern Arabic Literature*. Vol. 1, *From Modernism to the 1980s*, ed. Gail Ramsay and Stephan Guth, 33–58. Wiesbaden: Harrassowitz, 2011.
- “Arabic and Translation: Key Moments in Trans-Cultural Connection,” in *Translation in a Global Context: A Companion to Translation Studies*, ed. Sandra Berman and Catherine Porter, 191–203. Oxford: John Wiley & Sons, 2014.
- “The ‘Second journey’ (Al-Rihla al-thaniya) of Muhammad al-Muwaylihi’s Ḥadith ‘Isa Ibn Hisham Revisited,’ in *Studying Modern Arabic Literature: Mustafa Badawi, Scholar, Critic*, ed. Roger Allen and Robin Ostle, 102–17. Edinburgh University Press, 2015.
- “Translating Arabic Fiction,” *Journal of Arabic Literature* 36/2–3 (2015): 157–67.
- “The Arabic Novel and History,” in *The Oxford Handbook of Arab Novelistic Traditions*, ed. Wail S. Hassan, 49–66. Oxford University Press, 2017.
- “Egypt until 1959,” in *The Oxford Handbook of Arab Novelistic Traditions*, ed. Wail S. Hassan, 185–20. Oxford University Press, 2017.